

Piccolo Agone Placidiano

27 aprile 2010

II sezione (V Ginnasio)

Roma come Troia

Una fonte storiografica importantissima per il periodo che va dall'età di Pompeo a quella dei Severi è costituita dalla parte superstite della monumentale (80 libri in origine) Storia di Roma di Dione Cassio (155-235 c.). Nel libro LXII, da cui è tratto il testo seguente, sono esposte le vicende del principato dal 61 al 68 d. C.

Μετὰ δὲ ταῦτα ἐπεθύμησεν ὅπερ που ἀεὶ ἠϋχετο, τὴν τε πόλιν ὅλην καὶ τὴν βασιλείαν ζῶν ἀναλῶσαι¹· τὸν γοῦν Πρίαμον καὶ αὐτὸς θαυμαστῶς ἐμακάριζεν, ὅτι καὶ τὴν πατρίδα ἅμα καὶ τὴν ἀρχὴν ἀπολομένας εἶδεν.

Λάθρα γάρ τινας διαπέμπων, τὸ μὲν πρῶτον ἓν που καὶ δύο καὶ πλείονα ἄλλα ἄλλοθι ὑπεπίμπρα², ὥστε τοὺς ἀνθρώπους ἐν παντὶ ἀπορίας γενέσθαι, πολλὰ μὲν ὀρῶντας, πολλὰ δὲ ἀκούοντας ἄτοπα. Οὐτε γὰρ θεάσασθαι ἄλλο τι ἦν ἢ πυρὰ πολλὰ ὥσπερ ἐν στρατοπέδῳ, οὐτε ἀκοῦσαι λεγόντων τινῶν ἢ ὅτι³ «τὸ καὶ τὸ καίεται» «ποῦ;» «πῶς;» «ὑπὸ τίνος;» «βοηθεῖτε». Θόρυβός τε οὖν ἐξαισίος πανταχοῦ πάντας κατελάμβανε, καὶ διέτρεχον οἱ μὲν τῆ, οἱ δὲ τῆ, ὥσπερ ἔμπληκτοι.

Πάντων δὲ δὴ τῶν ἄλλων οὕτω διακειμένων, ὁ Νέρων ἔς τε τὸ ἄκρον τοῦ παλατίου, ὅθεν μάλιστα σύνοπτα τὰ πολλὰ τῶν καιομένων ἦν, ἀνῆλθε, καὶ τὴν σκευὴν τὴν κιθαρωδικὴν λαβὼν ἦσεν ἄλωσιν, ὡς μὲν αὐτὸς ἔλεγεν, Ἰλίου, ὡς δὲ ἑωρᾶτο, Ῥώμης.

DIONE CASSIO, Ρωμαϊκὴ ἱστορία

¹ ἀναλῶσαι: = διαφθεῖραι.

² τὸ μὲν πρῶτον... ὑπεπίμπρα: puoi tradurre il passo con una certa libertà, cercando soprattutto di rendere fluidamente in italiano il senso espressivo del testo originale.

³ ὅτι: si può tralasciare nella traduzione italiana.

Questionario

- ἐπεθύμησεν: Cerca di giustificare la tua traduzione (che potrà essere libera), tenendo conto del preciso valore aspettuale del tempo greco e dalla distinzione rispetto al successivo ἠϋχετο.
- ζῶν: Con quale soggetto (qui sottinteso, ma facilmente ricostruibile dal contesto) è concordato?
- τὴν τε πόλιν ὅλην καὶ τὴν βασιλείαν... ἀναλῶσαι: Come si può classificare questa proposizione? In particolare che funzione assume rispetto a ὅπερ... ἠϋχετο?
- εἶδεν: Analizza questa forma verbale (tempo, modo, diatesi, persona). Da quale radice di origine indoeuropea deriva? In quale fondamentale verbo latino è anche presente?
- ἀπορίας: Che complemento è e da che termine dipende?
- Quali strategie narrative impiega Dione per esprimere tutta la drammaticità della scena?
- Contestualizza storicamente il famoso evento, facendo cenno alle diverse ipotesi sulla sua origine (a partire dalla versione dei fatti riferita da Dione) e precisandone le conseguenze.